



バルトコ® (ジアゼパム経鼻スプレー)

Valtoco® (Diazepam nasal spray) (Japanese)

バルトコ®とは何ですか？ What is Valtoco®?

バルトコは、ジアゼパムのブランド名で、てんかん患者の頻繁な発作活動をコントロールするために経鼻スプレーとして使用される薬です。介護者は、反復発作時に患者に薬を投与します。薬を処方した医療提供者の指示に従って薬を投与することが重要です。

Valtoco is the brand name for diazepam, a medication taken as nasal spray to control increased seizure activity in people with epilepsy. Caregivers give the medication to the patient during repetitive seizures. It is important to give the medication as directed by the healthcare provider who prescribed it.

バルトコを使用してはいけない人は誰ですか？

Who should not use Valtoco?

下記のような症状や状態の人はバルトコを使用できない場合がありますので、医療提供者に相談してください：

Let your healthcare provider know if you have any of the following conditions which may prevent you from taking Valtoco:

- 喘息などの呼吸困難
- 腎臓または肝臓の病気
- 65 歳以上
- 妊娠可能な年齢の女性、妊娠中、または授乳中の方
- Breathing difficulties such as asthma
- Kidney or liver disease
- Age over 65

- You are a woman of childbearing age, pregnant or a nursing mother

あなたが介護者の場合：バルトコを使用する際に知っておかなければならない事は何ですか？

I am a caregiver: what do I need to know about using Valtoco?

バルトコを投与する前に、以下の使用説明をよく読んでください。

Before giving Valtoco you must read carefully and understand these instructions.

バルトコを処方した医療提供者と以下の点を必ず確認し、熟知しておいて下さい。

Make sure you reviewed the following points with the healthcare provider who prescribe Valtoco and you know:



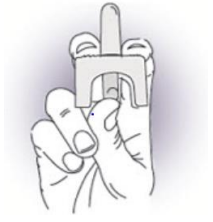


- 薬の使用方法
- 治療を必要とする発作の種類
- 薬を使用した後、何を注意して見ておくべきか
- どんな時に受診するべきか
- How to use the medication
- The types of seizures that require treatment
- What you need to monitor after use
- When to seek medical attention

薬を投与する前に、以下の事を行って下さい：

Before you give the medication do the following:

1. 薬のホイル裏地シートに表示してある適切な使用量を確認して下さい。
Confirm the proper dose in shown on the foil backing of the medication.
2. 包装をチェックし、損傷がないか確認して下さい。
Check the package to make sure it is not damaged.
3. 使用期限日をチェックし、薬が期限切れでないか確認して下さい。
Check the expiration date to ensure the medication has not expired.

使用説明 Instructions for Use

 	<p>1) 箱から透明のパッケージを1つ取り出します。 Remove 1 blister pack from the box</p> <p>2) それぞれの透明のパッケージの中にはスプレー装置が2つ入っており、目標投与量を投与するためには両方投与しなければいけません Each blister pack contains 2 spray devices both must be used to administer the full dose</p>
	<p>3) 経鼻スプレーを持ち、親指をプランジャーの下に、中指と人差し指で噴霧ノズルの両側を押さえます。 Hold the nasal spray unit with your thumb on the plunger and your middle and index fingers on each side of the nozzle</p> <p>4) 装置をテストしたり、前準備しないで下さい。 Do not test or prime the device</p>
	<p>5) 片方の鼻腔にノズルの先端を入れ、ノズルのわきの指がどちらか鼻の底部に当たるまで入れて下さい。 Place the tip of the nozzle into 1 nostril until your fingers on either side of the nozzle touches the bottom of the nose</p>
	<p>6) プランジャーをしっかりと押し、バルトコ経鼻スプレーを投与します。必ず1度の動作でプランジャーをしっかりと押ししてください。 Press the plunger firmly to deliver the dose of Valtoco nasal spray, make sure to firmly press the plunger using 1 motion.</p> <p>7) もう片方の鼻腔に、3から5のステップを同じように繰り返し薬を投与してください。 Repeat steps 3-5 with the other dose into the opposite nostril</p> <p>8) 患者をそのまま、または動かして横向きに寝かせ、近くで様子が見れるようにあなたの方に顔が向くようにし、衣類がきつい場合は緩め、安全な場所で患者を休ませてください。 Keep or move the person onto their side, facing you, so that you can watch them closely, loosen</p>

	<p>any tight clothing, and provide a safe area where the person can rest.</p> <p>図解 © NEURELIS, Inc. こちらからご覧になれます： https://www.valtoco.com Illustrations © NEURELIS, Inc. Access at: https://www.valtoco.com</p>
--	---

ビデオでの説明はこちらをご覧ください：<https://www.Valtoco.com/how-to-use>

Video demonstration available at: <https://www.Valtoco.com/how-to-use>

使用方法に不安がなくなるまでは、バルトコを投与しないでください。

Please do not give Valtoco until you feel comfortable with how to use the medication

処置の後は何をすべきでしょうか？ What should I do after treatment?

患者に少なくとも4時間付き添い、以下のことを記録してください：

Stay with the person for at least 4 hours and make notes on the following:

- 安静時の呼吸数の変化
- 皮膚の色の変化
- 処置により生じる可能性のある副作用
- 医療提供者より指示があった場合のみ、2回目のバルトコの投与をします。
- Changes in resting breathing rate
- Changes in skin color
- Possible side effects from treatment
- **Only if your healthcare provider instructs you to do so give a second dose of Valtoco.**

治療後の注意点は何か？ What can I expect after treatment?

発作は薬を投与してから15分で治まるはずですが、15分経っても発作が続く場合、または医師から電話をするように言われている場合は、医療機関に電話してください。

Seizures should stop 15 minutes after you give the medication. Call for medical

help if the seizures continue after 15 minutes, or when your healthcare provider says to call.

バルトコ®で起こりうる副作用はどのようなものがありますか？

What are the possible side effects of Valtoco®?

よくある副作用として：

- 眠気
- 頭痛
- 下痢

その他の副作用として：

- めまい
- 下痢
- 協調運動障害
- 発疹
- 動作困難
- 不明瞭な発語
- 味覚の変化
- 涙目
- 喘息

The most common side effects include:

- Sleepiness
- Headache
- Diarrhea

Other side effect include:

- Dizziness
- Diarrhea
- Incoordination
- Rash
- Difficulties with movement
- Slurred speech
- Changes in taste
- Watery eye
- Asthma

以下の症状が出た場合は直ちに医師の診療を受けて下さい：

Seek immediate medical attention if any of the following occur:

- 呼吸数の大幅な低下

- 顔や舌の腫れなどのアレルギー反応の兆候
- Significant reduction in breathing rate
- Signs of allergic reactions such as swelling of the face or tongue.

どのような場合に医療機関に電話をすればよいのでしょうか？

When should I call for medical help?

以下の症状が出た場合は医療提供者に電話をして下さい：

Call your healthcare provider if any of the following occur:

- 薬の投与後 15 分経過しても発作が続いている場合。
- 発作行動が他のエピソードと異なる場合。
- 発作の頻度あるいは重症度、患者の顔色、または呼吸に危険を感じる場合。
- 医療提供者から電話をするように指示があった場合。
- Seizure continues 15 minutes after giving the medication.
- Seizure behavior is different from other episodes.
- The frequency or severity of seizures, the color of the person, or their breathing is alarming.
- Your healthcare provider instructs you to call.

安全に関する情報 Safety information

- 薬を投与する前に使用期限日をチェックし、経鼻スプレーを点検して下さい。
- あなたがミダゾラムに対するアレルギーがある場合、バルトコを使用しないで下さい。
- バルトコの効果が感じられなくなるまで、自動車の運転、機械の操作、自転車に乗ることはしないでください。
- 医療提供者からの指示がない限り、バルトコをお酒や、眠気を引き起こす可能性のある他の薬と併用しないで下さい。
- この薬は、毎日使用するものではありません。詳しくは医療提供者とお話してください。
- Check the expiration date and inspect the nasal spray before you give the medication

- Do not use Valtoco if you are allergic to midazolam.
- Do not drive, operate machinery, or ride a bike until you no longer feel the effects of Valtoco.
- Do not use Valtoco in combination with alcohol or other medication that can cause drowsiness unless otherwise instructed by your healthcare provider.
- This medication is not meant for daily use. Speak with a healthcare provider for more information.

バルトコをどのように保管すればよいですか？ **How do I store Valtoco?**

室温で、子供の手の届かない所に保管して下さい

Store at room temperature and out of reach of children

詳しい情報はどこで入手できますか？

Where can I find more information?

- <http://www.valtoco.com>を参照、または1-866-696-3873に電話をして下さい。
- てんかん財団 : 電話番号 : 1(800) EFA-1000 または www.EFA.org をご覧ください。
- Go to <http://www.valtoco.com> or call 1-866-696-3873
- Epilepsy Foundation: Call 1-800-EFA-1000 or visit <http://www.EFA.org>.

免責条項:この資料には該当する健康状態や疾患の典型的なケースを想定しミシガン・メディスンが編集した情報や教材が含まれています。資料の中にはミシガン・メディスン外で作成されたオンラインサイトのリンクが掲載されている場合がありますが、そのようなサイトの内容についてミシガン・メディスンは一切責任を負いません。この資料の内容は主治医からの医学的アドバイスに代わるものではありません。なぜならあなたが経験されることが典型的な患者の経験とは異なる場合があるからです。この資料の内容、ご自分の状態、治療計画に関し質問がある場合は担当の医療従事者にお問合わせ下さい。

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

翻訳: ミシガン・メディスン通訳サービス

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

ミシガン・メディスンによる患者教育は、クリエイティブ・コモンズ表示-非営利-継承 4.0 国際パブリック・ライセンスを有しています。最終版 2019年09月27日

Patient Education by Michigan Medicine is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. Last Revised 09/27/2019